



15.2.2011

Virastojen nimien kirjoittaminen englanniksi

Valtioneuvoston kanslia, kielipalvelu

15.2.2011

1. Virastojen nimet kirjoitetaan englanniksi isoilla alkukirjaimilla lukuun ottamatta artikkeleita ja prepositioita

Esimerkkejä:

fi Etelä-Suomen aluehallintovirasto
en Regional State Administrative Agency for Southern Finland

fi Uudenmaan elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus
en Centre for Economic Development, Transport and the Environment for Uusimaa

2. Virastojen nimien yhteydessä ei käytetä määräistä artikkelia

Esimerkkejä:

fi työ- ja elinkeinoministeriö
en Ministry of Employment and the Economy

fi Maahanmuuttovirasto
en Finnish Immigration Service

Huom. Artikkelia käytetään suorasanaaisessa tekstissä, esimerkiksi

en He is working in *the* Ministry of Employment and Economy.
en I'll be attending a meeting at *the* Finnish Immigration Service.

3. Yleismerkityksessä pienet alkukirjaimet

fi aluehallintovirasto
en regional state administrative agency

fi elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus
en centre for economic development, transport and the environment

4. Yleisohje

Koska virastoja on useita, yksilöimätön virasto kirjoitetaan pienellä. Tietyn viraston tai keskuksen nimi kirjoitetaan isolla.

Esimerkkejä:

The President of the Republic appointed Finland's 71st *government*, Prime Minister Mari Kiviniemi's *Government*.

Decisions of *administrative courts* can be appealed to the *Supreme Administrative Court*.

5. Lyhenteen liittäminen organisaation nimeen

(a) Jos lyhenne on osa organisaation suomenkielistä nimeä, se lisätään suoraan organisaation englanninkielisen nimen perään ilman sulkeita.

Esimerkkejä:

fi Sanastokeskus TSK
en Finnish Terminology Centre TSK

fi MEK - Matkailunedistämiskeskus
en Finnish Tourist Board MEK

(b) Jos lyhenne ei ole osa organisaation suomenkielistä nimeä, sen suomenkielinen (ks. Supo ja THL) tai englanninkielinen (ks. Keskusrikospoliisi = NBI) lyhenne lisätään tarvittaessa organisaation englanninkielisen nimen jälkeen sulkeissa.

Esimerkkejä:

fi Suojelupoliisi, lyhenne: Supo
en Finnish Security Intelligence Service (Supo)

fi Terveyden ja hyvinvoinnin laitos, lyhenne: THL
en National Institute of Welfare and Health (THL)

fi Keskusrikospoliisi, lyhenne: KRP
en National Bureau of Investigation (NBI)

(c) Muissa tapauksissa asia on ratkaistava tapauskohtaisesti.

fi Viestintävirasto
en Finnish Communications Regulatory Authority (FICORA)

Lisätieto: Viestintäviraston suomalaisesta nimestä ei ole käytössä lyhennettä. Englanninkielisissä yhteyksissä siitä sen sijaan käytetään lyhennettä FICORA, joka on lyhenne viraston englanninkielisestä nimestä.

Koonneet:

Riitta Brelh, terminologi

Niina Elomaa, terminologi-kielenkääntäjä

Yhteyshenkilö:

Niina Elomaa, terminologi-kielenkääntäjä

etunimi.sukunimi@vnk.fi

p. 09 160 22127